

ՀԱԻՍՏՈՎ ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՄ / I CONFESS WITH FAITH

1- Հաւատքով կը խոստովանիմ եւ կ'երկրպաքեմ քեզի՝ Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի, անեղ եւ անմահ բնութիւն, արարիչը հրեշտակներուն, մարդոց եւ բոլոր ստեղծուածներուն. ողորմէ՛քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

1- I confess with faith and worship You, O Father, Son and Holy Spirit, uncreated and immortal Nature, Creator of angels, of men, and of all that exists. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

2- Հաւատքով կը խոստովանիմ եւ կ'երկրպաքեմ քեզի, անբաժանելի լոյս, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն եւ մէկ Աստուածութիւն, արարիչը լոյսին եւ հալածիչը խաւարին. իմ հոգիէս հալածէ՛ մեղքի եւ անգիտութեան խաւարը, եւ լուսաւորէ՛ միտքս, որ այս պահուս քեզի հաճելի ձեւով աղօթեմ եւ քեզմէ ընդունիմ իմ խնդրանքներս. եւ ողորմէ՛քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

2- I confess with faith and worship You, indivisible Light, simultaneously both Holy Trinity and One Lord: Creator of Light and dispeller of darkness, dispel from my soul the darkness of sin and ignorance, and enlighten my mind at this moment that I may pray to you according to Your will, and receive from you all that I ask. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

3- Հայր երկնաւոր, ճշմարիտ Աստուած, որ քու սիրելի Որդիդ դրկեցիր՝ մոլորեալ ոչխարը փնտռելու համար. մեղանչեցի երկինքի դէմ՝ քու առջեւդ. ընդունէ՛ զիս իբրեւ անառակ որդին, եւ հազոց՝ ւր ինծի առաջին պատմուճանը, գոր վրայէս հանեցի մեղքերովս. եւ ողորմէ՛քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

3- Heavenly Father and true God, who sent Your beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before You, receive me as the Prodigal Son, and clothe me with the garment of which I was deprived by sin. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

4- Որդի Աստուծոյ, ճշմարիտ Աստուած, որ հայրական ծոցէն խոնարհեցար եւ մարմին առիր սուրբ կոյս Մարիամէն՝ մեր փրկութեան համար. խաչուեցար, թաղուեցար, յարութիւն առիր մեռելներէն, եւ փառքով համբարձար՝ Հօրը քով. մեղանչեցի երկինքի դէմ՝ քու առջեւդ. երբ քու թագաւորութեամբդ գաս, յիշէ՛ զիս, ինչպէս աւազակը ընդունեցիր. եւ ողորմէ՛քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

4- Son of God, true God, who came down from the bosom of the Father, and was incarnate by the Holy Virgin Mary for our redemption; was crucified, and buried, and raised from the dead, and ascended to the Father, I have sinned against Heaven, and before You. Remember me like the penitent thief, when You come into Your Kingdom. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

5- Հոգի Աստուծոյ, ճշմարիտ Աստուած, որ Յորդանան [գետին վրայ] եւ Վերնատունը իջար, եւ զիս լուսաւորեցիր սուրբ Աւագանին մկրտութեամբ. մեղանչեցի երկինքի դէմ՝ քու առջեւ. վերստի՛ն մաքրէ զիս քու աստուածային կրակովդ, ինչպէս հրեղէն լեզուներով մաքրեցիր սուրբ առաքեալները. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

5- Spirit of God, and true God, who descended on the river Jordan, and into the upper-room; who enlightened me by the baptism of the Holy Fountain, I have sinned against Heaven and before You. Purify me again with your divine fire, as you did the apostles with fiery tongues. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

6- Անեղ բնութիւն, մեղանչեցի քեզի դէմ՝ մտքովս, հոգիովս եւ մարմնովս. մի՛ յիշեր իմ առաջուան մեղքերս՝ քու սուրբ անունիդ համար. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

6- Uncreated Nature, I have sinned against You with my mind, my soul, and my body. Do not remember my former sins, for the sake of Your holy name. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

7- Ամենատես [Աստուած], մեղանչեցի քեզի դէմ՝ մտածումով, խօսքով եւ գործով. ջնջէ՛ իմ յանցանքներուս մտրիակը, եւ Կեանքի Գիրքին մէջ գրէ անունս. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

7- Beholder of all, I have sinned against You, in thought, word, and deed. Wipe out the record of my offenses and write my name in the Book of Life. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

8- Գաղտնիքները քննող [Աստուած], մեղք գործեցի քեզի դէմ՝ կամայ եւ ակամայ, գիտակցաբար եւ անգիտակցաբար. թողութի՛ւն շնորհէ մեղաւորիս, որովհետեւ սուրբ Աւագանէն ծնելէս մինչեւ այսօր մեղք գործած եմ քու Աստուածութեանդ առջեւ՝ զգայարանքներովս եւ մարմնիս բոլոր անդամներով. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

8- Searcher of secret things, I have sinned against You, willfully and inadvertently, knowingly and unknowingly. Grant forgiveness to me a sinner. For from the birth of the Fountain until this day, I have sinned before You Lord, will all my senses and all members of my body. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

9- Բոլորը խնամող Տէր, քու սուրբ երկիւղդ պահապա՛ն դիր աչքերուս՝ որ այլեւս անառակ ու ցանկացող աչքով չնայիմ, եւ ականջներուս՝ որ ախորժ չզգամ չար խօսքեր լսելէ, եւ բերանիս՝ որ ստութիւն չխօսիմ, եւ սրտիս՝ որ չարութիւն չխորհիմ, եւ ձեռքերուս՝ որ անիրաւութիւն չգործեմ, եւ ոտքերուս՝ որ անօրէնութեան ճամբաներէն չքալեմ. այլ ուղղե՛ ասոնց շարժումը, որպէս զի միշտ քու պատուիրաններուդ համաձայն ըլլան՝ ամէն բանի մէջ. եւ ողորմե՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

9- O Lord, protector of all, instill Your Holy fear in me that my eyes may no more look lustfully, that my ears may no more delight in hearing evil, that my mouth may no more speak lies, that my heart may no more think evil, that my hands may no more do injustice, that my feet may no more walk in paths of iniquity, but direct all my actions such that I follow your commandments. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

10- Դուն՝ կենդանի կրա՛կ, Քրիստոս, իմ սրտիս մէջ բորբոքե՛ քու սիրոյդ կրակը, որ այս աշխարհը ձգեցիր, որպէսզի այրէ հոգիիս աղտերը, սրբէ խղճմտանքս եւ մաքրէ մարմինիս մեղքերը, եւ սրտիս մէջ քու գիտութեանդ լոյսը վառէ. եւ ողորմե՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

10- O Christ, the Living Fire, inflame my soul with the fire of Your love, which You have shed on the earth, that it may consume the stains of my soul, clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the Light of Your knowledge. Have mercy on your creatures and upon me, a great sinner.

11- Դուն՝ Հօրը իմաստութիւնը՝ Յիսուս, իմաստութի՛ւն տուր ինծի՝ որ բարի բաներ խորհիմ, խօսիմ եւ գործեմ քու առջեղ՝ ամէն ժամ. չար խորհուրդներէ, խօսքերէ եւ գործերէ փրկե՛ զիս. եւ ողորմե՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

11- O Jesus, wisdom of the Father, give me the wisdom to think, speak and do what is good in Your eyes. Keep me away from evil thoughts, words and deeds. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

12- Բարիք կամեցող, կամքերը կատարող Տէր, մի՛ թողուր որ ես իմ կամքիս համաձայն ընթանամ, այլ առաջնորդե՛ զիս՝ որ միշտ քու բարեսէր կամքիդ համաձայն ապրիմ. եւ ողորմե՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

12- O Lord, director of the will who has willed all that is good, allow me not to follow the inclinations of my heart, but lead me to always live according to your good will. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

13- Երկնաւոր թագաւոր, տո՛ւր ինձի քու արքայութիւնդ՝ զոր քեզ սիրողներուն խոստացար. եւ զօրացո՛ւր իմ սիրտս՝ որպէսզի մեղքը աստեմ եւ միայն քե՛զ սիրեմ եւ քու կամքդ կատարեմ. եւ ողորմե՛ք քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

13- Heavenly King, grant me your Kingdom, which You have promised to Your beloved. Strengthen my heart to hate sin, to love You only, and to do Your will. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

14- Արարածները խնամող [Տէր], քու խաչիդ նշանովը հերո՛ւ պահե՛ հոգիս եւ մարմինս՝ մեղքի խաբկանքներէն, դէւերու փորձութիւններէն, անիրաւ մարդերէն եւ հոգիի ու մարմինի ամէն տեսակի վտանգներէն. եւ ողորմե՛ք քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

14- Protector of all creatures, protect by the sign of Your Cross my soul and body, from the allurements of sin, the temptations of the devil, from unjust men, and from all dangers physical and spiritual. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

15- Դուն՝ որ բոլորին պահապանն ես, Քրիստոս, քու աջո թող հովանի՛ ըլլայ իմ վրաս՝ գիշեր ու ցերեկ, տան մէջ նստած ատենս թէ ճամբան գացած ատենս, քնացած թէ արթնցած ատենս, որպէսզի երբե՛ք չսասանիմ. եւ ողորմե՛ք քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

15- O Christ, who is the keeper of all, let Your right hand guard and shelter me day and night, at home or on the road, while asleep or awake, that I may never fall. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

16- Աստուած իմ, որ ձեռքդ կը բանաս եւ բոլոր արարածներդ կը լիացնես քու ողորմութեամբդ. ինքզինքս քեզի՛ կը յանձնեմ. դո՛ւն հոգա եւ պատրաստե՛ հոգիիս եւ մարմնիս բոլոր պէտքերը, այսօրունէ մինչեւ յաւիտեան. եւ ողորմե՛ք քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

16- O my God, who has opened Your hand, and filled Your creatures with Your mercy, unto You I commit myself. Take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

17- Սողորեալները դարձի բերող [Տէր], դարձո՛ւր զիս իմ չար սովորութիւններէս դէպի բարի սովորութիւն, եւ իմ հոգիիս մէջ բեւերե՛ մահուան սոսկալի օրը, դժոխքի սարսափը եւ արքայութեան սէրը, որպէսզի զղջամ իմ մեղքերուս համար եւ արդարութիւն գործեմ. եւ ողորմե՛ք քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

17- You that bring back the wandering, convert me from my evil ways to good ones, and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of Your Kingdom, that I may repent my sins, and behave righteously. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

18- Անմահութեան աղբիւր, ապաշխարութեան արցունքնէ՛ր հոսեցուր սրտէս, ինչպէս պոռնիկին [սրտէն հոսեցուցիր], որպէսզի այս աշխարհէն դեռ չելած՝ լուսամ իմ մեղքերս. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

18- Fountain of immortality, cause the tears of repentance to flow from my heart, as from the adulteress, that I may wash away the sins of my soul before I depart from this world. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

19- Ողորմութիւն պարբեւող [Տէր], շնորհէ՛ ինծի՝ որ ուղղափառ հաւատքով, բարի գործերով ու սուրբ Մարմինդ եւ Արիւնդ ճաշակած գամ քովդ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

19- Grantor of mercy, grant me to come to You in Orthodox faith, through good works and the communion of Your Holy Body and Blood. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

20- Բարերար Տէր, բարի հրեշտակի՛ մը յանձնէ զիս, որպէսզի խաղաղ կերպով անոր ասանդեմ հոգիս եւ անխոռով անցնիմ երկինքին տակ գտնուող չար դեւերուն ընդմէջէն. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

20- Beneficent Lord, commit me to a kind angel, who may deliver up my soul in peace, and convey it undisturbed through the malice of evil spirits that are under the heavens. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

21- Դուն՝ ճշմարիտ լո՛յս, Քրիստոս, շնորհէ՛ հոգիիս՝ որ կանչուելու օրը ուրախութեամբ տեսնէ քու փառքիդ լոյսը, եւ արդարներու օթեւանին մէջ բարիքներու յոյսովը հանգչի՝ մինչեւ քու մեծ գալստեանդ օրը. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

21- O Christ, True Light, make my soul worthy to behold the Light of Your Glory with joy, on the day when You call me, and also to rest in the comfort of the righteous, until the great day of Your coming. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

22- Արդար Դատաւոր, երբ Հօրդ փառքով գաս՝ ողջերն ու մեռելները դատելու, դատաստանի մի՛ մտներ քու ծառայիդ հետ, այլ փրկէ՛ զիս յաւիտենական կրակէն, եւ երկինքի արքայութեանդ մէջ ինծի լսել տուր արդարներուն ուղղուած երանաւէտ կոչը. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

22- O righteous Judge, when You come with the glory of the Father to judge the living and the dead, do not sit in the judgment of me, Your servant, but save me from the eternal fire, and make me also hear Your blessed voice when You call Your righteous ones to enter into Your heavenly Kingdom. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

23- Ամենողորմ Տէր, ողորմէ՛ բոլոր քեզի հաւատացողներուն, ազգակիցներու եւ օտարներուն, ծանօթներու եւ անծանօթներուն, ողջերուն եւ մեռելներուն. թողութի՛ն շնորհէ նաեւ թշնամիներու եւ զիս ատողներուն՝ ինծի դէմ ունեցած իրենց յանցանքներուն համար, եւ դարձո՛ւր զանոնք իմ մասիս իրենց խորհած չարիքներէն, որպէսզի քու ողորմութեանդ արժանի ըլլան. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

23- All-merciful Lord, have mercy on all Your faithful, my relatives and strangers, those I know and those I do not know, the living and the dead. Forgive my enemies and those who hate me, and the offenses they have committed against me. Turn them away from the malice they hold toward me, that they too may be worthy of Your mercy. Have mercy on Your creatures and upon me, a great sinner.

24- Փառաւորեալ Տէր, ընդունէ՛ քու ծառայիդ աղաչանքը, եւ դէպի բարին կատարէ իմ ինդրանքներս, բարեխօսութեամբը սրբուհի Աստուածածնին, եւ Յովհաննէս Մկրտիչին, եւ սուրբ Ստեփանոս Նախավկային, եւ մեր լուսաւորչին՝ սուրբ Գրիգորի, եւ սուրբ առաքեալներուն, մարգարէներուն, վարդապետներուն, մարտիրոսներուն, հայրապետներուն, ճգնաւորներուն, կոյսերուն, մենակեացներուն, եւ երկինքի մէջ եւ երկրի վրայ գտնուող քու բոլոր սուրբերուդ: Եւ քեզի՝ անբաժանելի Սուրբ Երրորդութեանդ՝ փա՛ռք եւ երկրպագութիւն յաւիտեանէ մինչեւ յաւիտեան: Ամէն:

24- O Glorious Lord, receive the prayers of Your servant, and fulfill my petitions for my good, through the intercession of the Holy Mother of God, John the Baptist, St. Stephen the first martyr, St. Gregory our Illuminator, the Holy apostles, prophets, divines, martyrs, patriarchs, hermits, virgins, and all Your saints in heaven and on earth. Unto You, O indivisible Holy Trinity, be Glory and worship for ever and ever. Amen.